

維摩經 Vimalakīrti Nirdeśa

Buddhakṣetrapariśuddhinidānaparivarta

बुद्धक्षेत्रपारिसुद्धिनिदानपरिवर्त

淨佛國土品

佛國品第一

namaḥ sarvabuddhabodhisatvebhyaḥ //

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्वैः //

歸命 一切佛菩薩

§ 1

evaṃ mayā śrutam/ ekasmin samaye bhagavān

एवं मया श्रुतम्/ एकस्मिन् समये भगवत्

vaiśālyāṃ viharati sma, āmrāpālīvane mahatā bhikṣusaṃ-

वैशाल्यां विहरति स्म, अमरापालीवने महता भिक्षुसं-

ghena sārđham aṣṭābhir bhikṣusahasraiḥ,

अथ सर्वे स्म शृण्वन्ति ते भिक्षुसहस्रैः,

如是我聞。一時佛在毘耶離菴羅樹園。與大比丘衆八千人俱。

§ 2

sarvair arhadbhiḥ kṣīṇāsravair niḥkleśair vaśībhūtaiḥ

सर्वैर् अरहैः क्षीणश्रवैर् निःक्लेशैर् वशीभूतैः

suvimuktacittaiḥ suvimuktaprajñair ājāneyair mahānāgaiḥ

सुविमुक्तचित्तैः सुविमुक्तप्रज्ञैर् आजाण्यैर् महानागैः

kṛtakṛtyaiḥ kṛtakaraṇīyair apahṛtabhāir anuprā-

ऋतऋतैः ऋतऋतैः ऋतऋतैः ऋतऋतैः ऋतऋतैः ऋतऋतैः ऋतऋतैः

ptasvakārthaiḥ parikṣiṇabhavasamyojanaiḥ samyagājñāsuvimu-

प्रसक्तैः परिक्रान्तरुवसंयत्तैः सम्यगाज्ञसुविसु-

ktacittaiḥ sarvacetovaśiparamapāramiprāptaiḥ,

ऋतैः सर्वैः ऋतैः सर्वैः ऋतैः सर्वैः ऋतैः सर्वैः ऋतैः सर्वैः

§ 3

dvātriṃśatā ca bodhisatvasahasrair abhijñānābhijñātaiḥ

द्वैत्रिंशत्तु वदसत्सहस्रैः अभिज्ञानाभिज्ञानैः

sarvair mahābhijñāparikarmaniryātaiḥ, buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhi-

सर्वैः महाभिज्ञानपरिकरमनिर्यातैः, बुद्धाधिष्ठानाधिष्ठी-

taiḥ, saddharmanagarapālaiḥ, saddharmaparigrāhakaiḥ, mahā-

तैः, सद्धर्मनगरपालैः, सद्धर्मपरिग्रहकैः, महा-

siṃhanādanādibhiḥ, daśadigvighuṣṭaśabdaiḥ, sarvasatvānadhye-

सिंहनादानादिभिः, दशदिग्विघुष्टशब्दैः, सर्वसत्त्वानाध्या-

ṣitakalyāṇamitraiḥ, triratnavamaṣṣānupacchetṛbhiḥ, nihatamā-

सितकल्याणमित्रैः, त्रिरत्नवामासुपचक्षेत्रभिः, निहतम-

rapratyarthikaiḥ, sarvaparapravādyanabhibhūtaiḥ, smṛtisamādhi-

रप्रत्यर्थिकैः, सर्वपरप्रवादयानाभिभूतैः, स्मृतिसमाधि-

dhāraṇīsaṃpannaiḥ, sarvanivaraṇaparyutthānavigataiḥ,

धारणीसंपन्नैः, सर्वनिवारणपर्युत्थानविगतैः,

anāvaraṇavimokṣapraṭiṣṭhitaḥ, anācchedyapratibhānaiḥ,

अवरोचनविमोक्षप्रतिष्ठितैः, अनच्छेद्यप्रतिबन्धनैः,

dānadamaniyamasamyamaśīlakṣāntiviryadhyānaprajñopāyani-

दानदमनियमसंयमशीलक्षान्तविर्याध्ययानप्राज्ञोपायि-

ryātaiḥ, anupalambhānutpattikadharmakṣāntisamanvāgataiḥ,

र्यातैः, अनुपालम्बहानुत्पत्तिकधर्मक्षान्तिसमन्वगतैः,

avaivartikadharmacakrapravartakaiḥ, alakṣaṇamudrāmudritaiḥ,

अविवर्तिकधर्मचक्रप्रवर्तकैः, अलक्षणमुद्रामुद्रितैः,

sarvasatvendriyajñānakuśalaiḥ, sarvaparśadanabhibhūtavaiśā-

सर्वसत्वेंद्रियज्ञानकुशलैः, सर्वपारशदानाभिभूतवैश्व-

radyavikrāmibhiḥ, mahāpuṇyajñānasambhāropacitaiḥ, lakṣaṇā-

रदयविक्रामिभिः, महापुण्यज्ञानसम्बहारोपचितैः, लक्षण-

nuvyañjanasamalaṃkṛtakāyaiḥ, paramarūpadhāribhiḥ, apa-

नुव्यञ्जनसमलङ्कृतकैः, परमरूपधारीभिः, अप-

gatabhūṣaṇaiḥ, meruśikharābhyudgatayaśaḥkīrtisamudga-

गतभूषणैः, मेरुशिकारोद्गतयशःकीर्तिसमुद्गा-

taiḥ,

णैः,

菩薩三萬二千。衆所知識。大智本行皆悉成就。諸佛威神之所建立。爲護法城受持正法。能師子吼名聞十方。衆人不請友而安之。紹隆三寶能使不絕。降伏魔怨制諸外道。悉已清淨永離蓋纏。心常安住無礙解脫。念定總持辯才不斷。布施持戒忍辱精進禪定智慧。及方便力無不具足。逮無所得不起法忍。已能隨順轉不退輪。善解法相知衆生根。蓋諸大衆得無所畏。功德智慧以修其心。相好嚴身色像第一。捨諸世間所有飾好。名稱高遠踰於須彌。

dr̥dhavajrādhyāśayābhedyabuddhadharmaprasādapratilabdhaiḥ,

दृढवज्रदीध्यैशयैर्भेद्यबुद्धधर्मप्रसादप्रतिबद्धैः,

dharmaratnavikaraṇāmṛtajalasaṃpravaraṣakaiḥ, sarvasatvaru-

धर्मरत्नविकारणामृतजलसम्प्रवर्षकैः, सर्वसत्वरु-

taravitasvarāṅgaghoṣaviśuddhasvaraiḥ, gambhīradharmapratītyā-

तरवितसवराङ्गघोषविशुद्धसवराः, गम्भीरधर्मप्रतीत्या-

vatārāntānantadr̥ṣṭivāsanānusaṃdhisamucchinaiḥ, vigatabha-

वतारान्तानन्तद्रष्टिवैशानानुसंधिसमुच्चिनैः, विगताभ-

yasim̐hopamanādibhiḥ, tulyātulyasamatikrāntaiḥ, dharmaratna-

यसिम्होपमानादिभिः, तुल्यतुल्यसामतिक्रान्तैः, धर्मरत्न-

prajñāsamudānītamahāsārthavāhaiḥ, r̥jusūkṣmamṛdudur̥ṣā-

प्रज्ञैः समुदानितमहार्थवाहैः, रजसूक्ष्ममृदुरर्शा-

duranubodhasarvadharmakuśalaiḥ, āgatisatvāśayamatim •

दुरनुबोधसर्वधर्मकुशलैः, आगतिसत्त्वैशयामतिम् •

anupraviṣṭajñānaviṣayibhiḥ, asamasamabuddhajñānābhiṣe-

अनुप्रविष्टज्ञानविषयिभिः, असमसमबुद्धज्ञानाभिषे-

kābhiṣiktaiḥ, daśabalavaiśāradyāveṇīkabuddhadharmādhyāśaya-

कैः दशबलवैशारद्यैवेणिकबुद्धधर्मदीक्षया-

gataiḥ, sarvāpāyadurgativinipātotkṣiptaparikhaiḥ, saṃcintya-

गतैः, सर्वप्रायदुर्गतविनिपातकृत्परिक्रमैः, संश्रित्य-

bhavagatyupapattisaṃdarśayitṛbhiḥ, mahāvaidyarājaiḥ, sarva-
 न व ग श च च त्रि सं न र्भे त्वा त्वा, म न र्भे त्वा त्वा, स र्भे -
 satvavinayavidhijñaiḥ, yathārhadharmabhaiṣajyaprayogaprayuktaiḥ,
 स र्भे त्वा त्वा त्वा, यत्नं च म र्भे त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा,
 anantaguṇākarasamanvāgataiḥ, anantabuddhakṣetraguṇavyū-
 स न र्भे त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा -
 hasamalaṃkṛtaiḥ, amoghaśravaṇadarśanaiḥ, amoghapadavi-
 न स म त्वा त्वा त्वा, स म च त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा -
 kramaiḥ, aparimitakalpakoṭīniyutaśatasahasraguṇapa-
 त्वा त्वा, स च त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा -
 rikīrtanāparyantaguṇauḡhaiḥ, /

(सुखी न च प उ न र्भे त्वा त्वा, /

深信堅固猶若金剛。法寶普照而雨甘露。於衆言音微妙第一。深入緣起斷諸邪見。有無二邊無復餘習。演法無畏猶師子吼。其所講說乃如雷震。無有量已過量。集衆法寶如海導師。了達諸法深妙之義。善知衆生往來所趣及心所行。近無等等佛自在。慧十力無畏十八不共。關閉一切諸惡趣門。而生五道以現其身。爲大醫王善療衆病。應病與藥令得服行。無量功德皆成就。無量佛土皆嚴淨。其見聞者無不蒙益。諸有所作亦不唐捐。如是一切功德皆悉具足。

§ 4

tadyathā samadarśinā ca nāma bodhisatvena mahāsa-
 न त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा -
 tvena, samaviṣamadarśinā ca, samādhivikurvaṇarājena
 त्वा त्वा, स म त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा
 ca, dharmeśvareṇa ca, dhairmaketunā ca, prabhāketunā
 त्वा, यत्नं च त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा त्वा

ca, prabhāvvyūhena ca, mahāvvyūhena ca, ratnakūṭena
व, प्रप्रभवृद्धव व, महवृद्धव व, रवकुटव
ca, pratibhānakūṭena ca, ratnamudrāhastena ca, nityo-
व, प्रतिभवकुटव व, रवमुद्रकश्वव व, क्षि-
tkṣiptahastena ca, nityotpalakṛtahastena ca, nityotkanṭhi-
क्षिप्तकश्वव व, क्षिप्तपलकृताकश्वव व, क्षिप्तकण्ठी-
tena ca, nityaprahasitapramuditendriyeṇa ca, prāmodya-
नव व, क्षिप्तप्रहासितप्रमूढेन्द्रियेण व, प्रामोद्य-
rājena ca, devarājena ca, praṇidhiprayātaprāptena ca,
राजेण व, देवराजेण व, प्रणिधिप्रयाताप्राप्तेण व,
pratisaṃvitpraṇādaprāptena ca, gaganagañjena ca,
प्रतिसंविदप्रणादाप्राप्तेण व, गगनगङ्गेण व,
ratnolkādhāriṇā ca, ratnavīreṇa ca, ratnaśriyā ca,
रत्नलकाधारीणेण व, रत्नवीरेण व, रत्नश्रीयेण व,
ratnanandinā ca, indrajālinā ca, jālinīprabheṇa ca,
रत्नानन्दिनेण व, इन्द्रजालिनेण व, जालिनीप्रभेणेण व,
anārambaṇadhyāyinā ca, prajñākūṭena ca, ratnajahena
अनारम्भान्दध्ययिनेण व, प्रज्ञाकुटनेण व, रत्नजहणेण
ca, mārapramardinā ca, vidyuddevena ca, vikurvaṇarā-
व, माराप्रमार्दिनेण व, विद्युदेवेण व, विकुर्वार-

bodhisatvasahasraiḥ/

ब्रह्मसहस्रैः/

其名曰等觀菩薩。不等觀菩薩。等不等觀菩薩。定自在王菩薩。法自在王菩薩。法相菩薩。光相菩薩。光嚴菩薩。大嚴菩薩。寶積菩薩。辯積菩薩。寶手菩薩。寶印手菩薩。常舉手菩薩。常下手菩薩。常慘菩薩。喜根菩薩。喜王菩薩。辯音菩薩。虛空藏菩薩。執寶炬菩薩。寶勇菩薩。寶見菩薩。帝網菩薩。明網菩薩。無緣觀菩薩。慧積菩薩。寶勝菩薩。天王菩薩。壞魔菩薩。電德菩薩。自在王菩薩。功德相嚴菩薩。師子吼菩薩。雷音菩薩。山相擊音菩薩。香象菩薩。白香象菩薩。常精進菩薩。不休息菩薩。妙生菩薩。華嚴菩薩。觀世音菩薩。得大勢菩薩。梵網菩薩。寶杖菩薩。無勝菩薩。嚴土菩薩。金髻菩薩。珠髻菩薩。彌勒菩薩。文殊師利法王子菩薩。如是等三萬二千人。

§ 5

daśabhiś ca brahmasahasrair jaṭibrahmapramukhaiḥ,

दशभिः च ब्रह्मसहस्रैः ऋषिब्रह्मप्रमुक्तेः,

anekāc caturmahādvīpakāl lokadhātor abhyāgatair

अनेकैश्च चतुर्माहद्वीपकाललोकधातोरभ्यागतैः

bhagavato darśanāyai vandanāyai paryupāsanāyai dharmā-

भगवतो दर्शनायै वन्दनायै पर्युपासनायै धर्मा-

śravaṇāya ca/ te tatraiva parṣadi saṃnipatitāḥ/ dvādaśa

श्रवणायै च ते तत्रैव पार्षदिसंनिपतितः/ द्वादश

ca śakrasahasrāṇy anyānyebhyaś caturmahādvīpakebhyo

च शक्रसहस्रैश्चतुर्माहद्वीपकेभ्यो

'bhyāgatāni tatraiva parṣadi saṃnipatitāny abhū-

'भ्यागतानि तत्रैव पार्षदिसंनिपतितानि अभू-

van/ tathanye 'pi maheśākhyamaheśākhyāḥ śakrabrahma-

वान्/ तथान्येऽपि महेशाक्यमहेशाक्याः शक्रब्रह्म-

§ 7

atha ratnākaro bodhisatvo licchavikumāraḥ sārđhaṃ
अथ रत्नकर उल्लसत् लेकलेकमरः सत्
pañcamātrair licchavikumāraśataiḥ saptaratnamayāni
पञ्चमत्रैः लेकलेकमरभिः सप्त रत्नमयत्रै
cchatrāṇi gr̥hītvā vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ niṣkramya yena-
कञ्जलि गृहीत्वा वैशाल्यं महानगरीं निष्क्रम्य यन-
mrapālivanam yena ca bhagavāṃs tenopasaṃkrāmat/
सपत्नीवतं यनं च भगवत्सु तत्र पसंक्रमत् /
upasaṃkramya bhagavataḥ pādaū śirasā vanditvā bhagava-
उपसंक्रम्य भगवतः पादौ शिरसा वदित्वा भगवा-
ntaṃ saptakṛtvah pradakṣiṇīkṛtya yathā parigr̥hītais
त्रं सप्तकृत्वः प्रदक्षिणीकृत्य यथा परिगृहीतैस्त्रि
taiś chatrair bhagavantam abhicchādayati sma/abhi-
त्रैश्च कर्तुं भगवत्सु स्तुतिं कुरुयत् स / स्तुति-
cchādayaikānte sthito 'bhūt/
कुरुयत् स्तुतिं कुरुयत् /

爾時毘耶離城有長者子。名曰寶積。與五百長者子俱。持七寶蓋來詣佛所。頭面禮足。各以其蓋共供養佛。

§ 8

samantaraniḥsr̥ṣṭāni ca tāni ratnacchatrāṇy atha
समन्तरानिःस्रष्टानि च तानि रत्नच्छत्राण्य अथ

tāvad eva buddhānubhāvenaikaṃ mahāratnacchatraṃ

न व द् एव बु ध् अनु भ वे ना इ का म् मह रा त न च च त्र म्

saṃsthitam/ tena ca mahāratnacchatreṇayaṃ trisāhasramahā-

सं स्थि त म् / ते न च मह रा त न च च त्रे ण य म् त्रि स ा ह स र म मह ा -

sāhasro lokadhātuḥ sarvaḥ saṃchāditaḥ saṃdrśyate sma/yaś

स ा ह स र लो क ध ा तु ः स र वः सं च ा द इ तः सं दृ श्य त स्म / य श्च

casmimṣ trisāhasramahāsāhasre lokadhātāv āyāmavi-

च स्मि म् त्रि स ा ह स र म मह ा स ा ह स रे लो क ध ा त व् आ य ा म वि -

stāraḥ, sa tasmin mahāratnacchatre saṃdrśyate sma/ye

स तः, स त स्मि न मह रा त न च च त्रे सं दृ श्य त स्म / ये

ceha trisāhasramahāsāhasre lokadhātau sumeravo mahā-

च ह त्रि स ा ह स र म मह ा स ा ह स रे लो क ध ा तौ सु मे रा वो मह ा -

parvatarājā himavanmucilindamahāmucilindagandhamāda-

प र व त र ा ज ा हि म व न मु चि लि न द म मह ा मु चि लि न द ग न्ध म ा द -

naratnaparvatā vā cakravāḍamahācakravāḍāḥ, te 'pi

न रा त न प र व त ा वा च क र व ा ढ मह ा च क र व ा ढ ा ह, ते 'पि

sarve tasminn evaikamahāratnacchatre saṃdrśyante sma/

स र वे त स्मि न्न ए वा इ का मह रा त न च च त्रे सं दृ श्य न्ते स्म /

ye 'piha trisāhasramahāsāhasre lokadhātau mahāsamudrā

ये 'पि ह त्रि स ा ह स र म मह ा स ा ह स रे लो क ध ा तौ मह ा स म उ द र ा

vā sarastaḍāgāni vā nadīkunadyaḥ sravantyo vā prava-
 ष्ट स र स्र ष्ट ग ङ ष्ट ष्ट व सी ष्ट व ष्टः स्र व ष्ट ष्ट ष्ट व -
 hanti, tā api sarvās tasminn evaikamahāratnacchatre
 ङ ष्ट, ष्ट स्र ष्ट स र ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट
 saṃdrśyante sma/yāny apiha trisāhasramahāsāhasre
 सं ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट / ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट
 lokadhātau sūryācandramasāṃ vimānāni tārārūpāṇi vā
 ष्ट
 devabhavanāni vā nāgabhavanāni vā yakṣabhavanāni
 ष्ट
 vā gandharvāsuraḡaruḍakinnaramahoragabhavanāni vā
 ष्ट
 cāturmahārājabhavanāni vā grāmanagaranigamarāṣṭra-
 ष्ट
 rājadhānyo vā, tāny api sarvāṇi tasminn evaikama-
 ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट, ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट स र ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट
 hāratnacchatre saṃdrśyante sma/yapi ca daśadiśi loke
 ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट सं ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट / ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट ष्ट
 buddhānāṃ bhagavatāṃ dharmadeśanā pravartate, sapi
 ष्ट
 vā sarastaḍāgāni vā nadīkunadyaḥ sravantyo vā prava-

tasmād evaikamahāratnacchatrān niścarantī śrūyate sma/

न श्च त्वा एवैकमहारातनाच्छात्रानि निश्चरन्ती श्रूयते स्म /

佛之威神令諸寶蓋合成一蓋。遍覆三千大千世界。而此世界廣長之相悉於中現。又此三千大千世界。諸須彌山雪山。目真隣陀山摩訶目真隣陀山。香山寶山金山黑山。鐵圍山大鐵圍山。大海江河川流泉源。及日月星辰。天宮龍宮。諸尊神宮。悉現於寶蓋中。又十方諸佛諸佛說法亦現於寶蓋中。

§ 9

tatra sā sarvā parṣad āścaryaprāptā bhagavato

तत्र सा सर्वपार्षदाश्चर्याप्राप्ता भगवतो

'ntikād idam evaṃrūpaṃ mahāprātihāryaṃ dr̥ṣṭvā tuṣṭo-

'श्रित्वा इदमेवंप्रकारं महाप्रतिहार्यं दृष्ट्वा तुष्टो-

dagrattamanāḥ pramuditā prīṭisaumanasyajātā tathāgataṃ

दग्रत्तमानाः प्रमुदिता प्रीतिशुभ्रमनस्यजाता तथगतानि

namasyatī sthitanimiṣaṃ prekṣamānā/

वसन्ति स्मिन्निमित्तं प्रेक्षन्त्यम् /

爾時一切大衆。觀佛神力歎未曾有。合掌禮佛瞻仰尊顏目不暫捨。

§ 10

atha khalu ratnākaro licchavikumāro bhagavato

अथ कलु रत्नाकारो लिच्छविकुमारो भगवतो

'ntikād idam evaṃrūpaṃ mahāprātihāryaṃ dr̥ṣṭvaikāṃsam

'श्रित्वा इदमेवंप्रकारं महाप्रतिहार्यं दृष्ट्वाैकान्तम्

uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ

उत्तरासाङ्गं कृत्वा दक्षिणं जानुमाण्डलं पृथिव्यां

pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃs tenañjaliṃ praṇamya bhaga-

प्रतिष्ठप्य येन भगवाम्स तेनञ्जलिं प्रणम्य भग-

vantaṃ gāthābhir abhyaṣṭāvīt :

वन्तं गाथैर्भिर अभ्यासुतः ।

於是長者子寶積。即於佛前以偈頌曰

śubhaśuddhakamalavarapatraviśālanetra

शुभशुद्धकमलवरापत्रविशालनेत्र

śuddhāśayā śamathapāramitāgraprāpta/

शुद्धशयशमथपारमिताग्रप्राप्त/

śubhakarmasaṃcaya viśālaguṇāprameya

शुभकर्मसंख्य विशालगुणप्रमेय

vandāmi tvāṃ śramaṇaśāntipathapraṇetum // 1 //

वन्दामि त्वं श्रमणशान्तिपथप्रणेतुम्

目淨脩廣如青蓮 心淨已度諸禪定
久積淨業稱無量 導衆以寂故稽首

paśyatha ṛddhi puruṣarṣabhanāyakasya

पश्यथ रूढि पुरुषरुषभनयकस्य

saṃdrśyate sugatakṣetravaraprakāśaḥ/

संद्श्यते सुगतक्षेत्रवराप्रकाशः/

amṛtaṃgamā ca varadharmakathā udārā

अमृतं गमा च वरधर्मकथा उदार

sā sarva śrūyati ito gaganatalātaḥ // 2 //

ॐ सर्वं श्रुयते इति गगनतलतः

既見大聖以神變 普現十方無量土
其中諸佛演說法 於是一切悉見聞

dharmeṇa te jitam idaṃ varadharmarājyaṃ

धर्मण ते जितम् इदम् वरधर्मराज्यम्

dharmaṃ dhanam ca dadase jagato jitāre/

धर्मं धनं च ददसे जगतो जितारे /

dharmaprabhedakuśalam paramārthadarśin

धर्मप्रभेदकुशलं परमार्थदर्शिनम्

dharmeśvaraṃ śirasi vandami dharmarājam // 3 //

धर्मेश्वरं शिरसि वन्दामि धर्मराजम्

法王法力超群生 常以法財施一切
能善分別諸法相 於第一義而不動
已於諸法得自在 是故稽首此法王

na ca nāma asti na ca nasti giraṃ prabhāṣi

न च नाम अस्ति न च नास्ति गिरं प्रभाषि

hetuṃ pratītya imi saṃbhavi sarvadharmāḥ/

हेतुं प्रतित्या इमि संभवति सर्वधर्मः /

naivatra ātmana ca kāraṇa vedako vā

नैवत्र आत्मन च कारणं वेदको वा

na ca karma naśyati śubhaṃ aśubhaṃ ca kiṃcit // 4 //

न च कर्म नाश्यति शुभं अशुभं च किञ्चित्

說法不有亦不無 以因緣故諸法生
無我無造無受者 善惡之業亦不亡

māras tvayastu vijitas sabalo munīndrah

म र सु व य सु वि लु न सु स व ह सु वी ः

prāptā śivā amṛtaśāntavarāgrabodhiḥ/

प्र प्र वि व सु मृ न भि न व र य व ः /

yasminn avidita na cittamanaḥpracārā

य मि न् अ वि द न व चि त्त म न ः प्र च र

sarvakutīrthikagaṇās ca na yānti gāham // 5 //

स व् कु ती र्थि क ग ण ा स च न य ा न्ति ग ा ह म् // 5 //

始在佛樹力降魔 得甘露滅覺道成
已無心意無受行 而悉摧伏諸外道

cakraṃ ca te triparivarti bahuprakāraṃ

च क् रं च ते त्रि प रिव र्ति ब हु प्र क ा रं

prāvartitaṃ praśamanaṃ prakṛtīśuddham/

प्र व र्ति तं प्र श म नं प्र कृ ती शु द्ध म् /

pratyakṣa devamanujādbhutadharmarājā

प्र त् य क् ष च दे व म नु ज ा द्भु त ध र्म र ा ज ा

ratnāni trīṇi upadarśita tatra kāle // 6 //

र त् न ा नि त्री णि उ प द र्श ि त त त्र त् क ा ले // 6 //

三轉法輪於大千 其輪本來常清淨
天人得道此爲證 三寶於是現世間

ye tubhya dharmaratanena vinīta samyak

य त् व त् य ध र्म र त न ए न व नि त स म य क्

sarve ca paśyanti jinam purastāj

सर्वे च पश्यन्ति जिनं पुरस्तात्

jīnasya āveṇīkabuddhalakṣaṇam // 9 //

जिनस्य आवेणिकबुद्धलक्षणम्

大聖法王衆所歸 淨心觀佛靡不欣
各見世尊在其前 斯則神力不共法

ekāṃ ca vācam bhagavān pramuñcase

एकं च वचं भगवत् प्रमुञ्चस्य

nānārutaṃ ca pariṣad vijānati

नानारुतं च परिषद विजानति

yathāsvakaṃ cartha vijānate jano

यथास्वकं च र्था विजानते जना

jīnasya āveṇīkabuddhalakṣaṇam // 10 //

जिनस्य आवेणिकबुद्धलक्षणम्

佛以一音演說法 衆生隨類各得解
皆謂世尊同其語 斯則神力不共法
佛以一音演說法 衆生各各隨所解
普得受行獲其利 斯則神力不共法

ekāya vācāya udīritāya

एकया वाचया उदीरिताया

vāsesi eke apare nividyasi/

वाससी एके अपरे निविद्यसी/

ākāṅkṣatāṃ kāṅkṣa śamesi nāyako

आकाङ्क्षतां काङ्क्ष शमसी नयको

jīnasya āveṇikabuddhalakṣaṇam // 11 //

ॐ व श्रु श्र व ल क व ह व क ल म्

佛以一音演說法 或有恐畏或歡喜
或生厭離或斷疑 斯則神力不共法

vandāmi tvāṃ daśabala satyavikramaṃ

व श्रु श्र व ल स श्रु व क म्

vandāmi tvāṃ abhayagataṃ viśāradam/

व श्रु श्र म् श्रु य ग नं व श्रु व क म् /

dharmeṣu āveṇikaniścayaṃ gataṃ

व श्रु श्र व ल क व श्रु यं ग नं

vandāmi tvāṃ sarvajagatpraṇāyakaṃ // 12 //

व श्रु श्रु म व श्रु ग व श्रु य क म्

稽首十力大精進 稽首已得無所畏
稽首住於不共法 稽首一切大導師

vandāmi saṃyojanabandhanacchidaṃ

व श्रु श्रु सं य श्रु व व श्रु व श्रु वं

vandāmi tvāṃ pārāgataṃ sthale sthitam/

व श्रु श्रु म व श्रु ग नं व श्रु व श्रु व म् /

vandāmi khinnasya janasya tāraṃ

व श्रु श्रु व श्रु श्रु व श्रु ग नं क

vandāmi saṃsāragatāv anīśritam // 13 //

व श्रु श्रु सं स र ग नं व श्रु व श्रु व म्

稽首能斷衆結縛 稽首已到於彼岸
稽首能度諸世間 稽首永離生死道

satvair samādhānagataṃ gatīgataṃ

स त्वै रू स म द व ग नं ग नी ग नं

gatīṣu sarvāsu vimuktamānasam/

ग नी षु स त्वै सु वि मु क्त म न स म् /

jaleruham vā salile na lipyase

ज ल रु ह म वा स ल ले न ल प्य से

niṣevitā te munipadma śūnyatā // 14 //

नि षे वि ता ते मु नि प द म शून्य ता

悉知衆生來去相 善於諸法得解脫
不著世間如蓮華 常善入於空寂行

vibhāvitā sarvanimitta sarvaśo

वि भ वि ता स र्व नि मित्त स र्व शो

na te kaḥiṃcit praṇidhāna vidyate/

न ते क ङि णि चित्त प्र णि द ध ा न वि द्य ते /

acintiyam buddhamahānubhāvam

अ चि न्ति यं बु द्ध म अ नु भ व म्

vande 'ham ākāśasamaṃ anīśritam // 15 //

व ङे 'ह म् आ का श स मं अ नि श्रि त म्

達諸法相無罣礙 稽首如空無所依

§ 11

atha ratnākaro licchavikumāro bhagavantam

अ थ र त्ना क रो लि च्च वी कु मारो भ ग व त म्

ābhir gāthābhir abhiṣṭutya bhagavantam etad

अभि र गार्थभि र अभि ष्टु त् रु भग व त् म् ए त द्

avocat : imāni bhagavan pañcamātrāṇi licchaviku-

स व व र् : इ म भि रु भग व त् प ङ्क म त्र णि लि च्छ वी कु -

māraśatāni sarvāṅy anuttarāyāṃ samyaksambodhau sampra-

म र श त नि स र्व ण्य अ नु त्त र आ य ां स म्य क् स म् बो धौ स म् प्र -

sthitāni/ tāni cemāni buddhakṣetrapariśuddhiṃ paripṛccha-

स्थि त नि / त नि च म नि बु द्ध क् षे त्र परि शु द्धि म् परि प्र च्छ -

nti — katamā bodhisatvānāṃ buddhakṣetrapariśuddhir

न्ति — क त म् बो धि स त् व ा न ां बु द्ध क् षे त्र परि शु द्धि र्

iti/ tat sādhu bhagavan deśayatu tathāgato 'mīṣaṃ

इ ति / त त् स ा धु भग व त् दे श य तु त थ ा ग तो ' मी ष ं

bodhisatvānāṃ buddhakṣetrapariśuddhim/

बो धि स त् व ा न ां बु द्ध क् षे त्र परि शु द्धि म् /

evam ukte bhagavān ratnākarāya licchavikumā-

ए व म् उ क्ते रु भग व त् र त् न ा क र आ य लि च्छ वी कु म -

rāya sādhu kāram adāt : sādhu sādhu kumāra/ sādhu

र आ य स ा धु क ा र म् अ द ा त् : स ा धु स ा धु कु म ा र / स ा धु

khalu punas tvam kumāra yas tvam buddhakṣetrapariśu-

क ल् व पु न स त् व ं कु म ा र य स त् व म् बु द्ध क् षे त्र परि शु -

ddhim ārabhya tathāgataṃ paripṛcchasi/ tena hi kumāra
 क्षिप्रं श्रुत्वा तत्र गन्तव्यं पश्येत्कर्म/ तत्रैव कुरुमा
 śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru/ bhāṣiṣye 'haṃ te
 शृणु स एव सुष्ठु व म न स कुरु / कथं च 'हं त
 yathā bodhisatvānāṃ buddhakṣetrapariśuddhim ārabhya/
 यथा बोधिसत्त्वानां बुद्धक्षेत्रपरीशुद्धिं श्रुत्वा
 sādhu bhagavan iti ratnākaro licchavikumāras
 स एव भगवन् इति रत्नाकरो लिच्छविकुमारः
 tāni ca pañcamātrāṇi licchavikumāraśatāni bhagavataḥ
 तानि च पञ्चमैत्राणि लिच्छविकुमारशतानि भगवतः
 pratyaśrauṣuḥ/

प्रश्नश्च/

bhagavāṃs teṣāṃ etad avocat :

भगवन्सु तेषाम् एतत् श्रवणम् :

爾時長者子寶積。說此偈已白佛言。世尊。是五百長者子。皆已發阿耨多羅三藐三菩提心。願聞得佛國土清淨。唯願世尊。說諸菩薩淨土之行。佛言。善哉寶積。乃能為諸菩薩問於如來淨土之行。諦聽諦聽善思念之。當為汝說。於是寶積及五百長者子。受教而聽。

§ 12

satvakṣetraṃ kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetraṃ/
 सत्क्षेत्रं कुलपुत्र बोधिसत्त्वस्य बुद्धक्षेत्रम्/
 tat kasya hetoḥ/yāvantaṃ bodhisatvaḥ satveṣupacayaṃ
 तत् कस्य हेतुः/यवन्तं बोधिसत्त्वैः सत्त्वेषुपचयं

karoti tāvad buddhakṣetraṃ parigrhṇāti/yādṛśaḥ satvānām

क र्त्ति न तवद् बुद्धक्षेत्रं परिग्रहति / यद्दृशः सत्वां

vinayo bhavati tādrśaṃ buddhakṣetraṃ parigrhṇāti/ yādṛ-

शिवयत् न तवति न दृशं बुद्धक्षेत्रं परिग्रहति / यद्दृ-

śena buddhakṣetrāvatāreṇa satvā buddhajñānam avatara-

शिव बुद्धक्षेत्रवतारणं सत्वा बुद्धज्ञानं अवतरन्ति

nti tādrśaṃ buddhakṣetraṃ parigrhṇāti/ yādṛśena buddhakṣe-

ति न दृशं बुद्धक्षेत्रं परिग्रहति / यद्दृशेन बुद्धक्षे-

trāvatāreṇa satvānām āryākārāṇindriyāṇy utpadyante

त्रवतारणं सत्वाणाम् आर्याकाराण्युत्पद्यन्ते

tādrśaṃ buddhakṣetraṃ parigrhṇāti/ tat kasya hetoḥ/

न दृशं बुद्धक्षेत्रं परिग्रहति / तत् कस्य हेतुः/

satvārthanirjātaṃ hi kulaputra bodhisatvānām buddhakṣetra-

सत्वारथनिर्जातं हि कुलपुत्र बोधिसत्वाणाम् बुद्धक्षेत्र-

m/tadyathā ratnākara yādṛśaṃ icched ākāśaṃ māpa-

म् / तद्यथा रत्नाकर यद्दृशं ऽच्छेत् आकाशं माप-

yituṃ tādrśaṃ māpayeta, na cakāśaṃ śakyate māpayituṃ

क्षितुं न दृशं मापयेत्, न चाकाशं शक्यते मापयितुं

napy alaṃkartum/ evam eva ratnākara ākāśasa-

नपि अलंकारितुम् / एवम् एव रत्नाकर आकाशा-

mān sarvadharmāñ jñātvā, yādṛśam icched bodhisatvaḥ

मम सर्वधर्मान् ज्ञात्वा, यदृशम् इच्छेत् बोधिसत्वः

satvaparipākāya buddhakṣetraṃ māpayituṃ tādṛśam

सत्त्वपरिपाकया बुद्धक्षेत्रं मापयितुं तादृशम्

buddhakṣetraṃ māpayati, na ca buddhakṣetrākāśatā

बुद्धक्षेत्रं मापयति, न च बुद्धक्षेत्रकाशाता

śakyam māpayituṃ napy alaṃkartum/

शक्यं मापयितुं नप्यलंकार्तुम् /

佛言。寶積。衆生之類是菩薩佛土。所以者何。菩薩隨所化衆生而取佛土。隨所調伏衆生而取佛土。隨諸衆生應以何國入佛智慧而取佛土。隨諸衆生應以何國起菩薩根而取佛土。所以者何。菩薩取於淨國。皆爲饒益諸衆生故。譬如有人欲於空地造立宮室隨意無礙。若於虛空終不能成。菩薩如是。爲成就衆生故願取佛國。願取佛國者非於空也。

§ 13

api ca ratnākara,

अपि च रत्नाकरः,

āśayakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetraṃ, tasya

आशयक्षेत्रं बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य

bodhiprāptasyaśaṭhā amāyāvinaḥ satvā buddhakṣetra upapa-

दधिप्राप्तस्याषाढा अमायविनाः सत्त्वा बुद्धक्षेत्रे उपप-

dyante/

दन्ति /

adhyāśayakṣetraṃ kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetra-

शुभयक्षेत्रं कुलपुत्र कलसवशु बुद्धक्षेत्र-

m, tasya bodhiprāptasya sarvakuśalasambhāropacitāḥ satvā

म्, नशु कलप्रप्रशु सर्वकुभिलसंनरूपसिः सव

buddhakṣetre sambhavanti/

बुद्धक्षेत्रं संनवशु /

prayogakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya

प्रयोगक्षेत्रं कलसवशु बुद्धक्षेत्रम्, नशु

bodhiprāptasya sarvakuśaladharmopasthitāḥ satvās tatra

कलप्रप्रशु सर्वकुभिलवर्षपक्षिः सवम् नव

buddhakṣetra upapadyante/

बुद्धक्षेत्रं उपपद्यन्ते /

udāro bodhisatvasya bodhicittotpādo buddhakṣetram,

उदारो कलसवशु कलसिनयः बुद्धक्षेत्रम्,

tasya bodhiprāptasya mahāyānasamprasthitāḥ satvās tatra

नशु कलप्रप्रशु महयानसंप्रस्थितः सवम् नव

buddhakṣetre sambhavanti/

बुद्धक्षेत्रं संनवशु /

寶積。當知直心是菩薩淨土。菩薩成佛時不謔衆生來生其國。深心是菩薩淨土。菩薩成佛時具足功德衆生來生其國。菩提心是菩薩淨土。菩薩成佛時大乘衆生來生其國。

dānakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhi-

दानक्षेत्रं कलसवशु बुद्धक्षेत्रम्, नशु कल-

prāptasya sarvaparitṛyāginah satvās tatra buddhakṣetre

प्रपद्यु सर्वपरितृयगिणः सत्वसु तत्र बुद्धक्षेत्रे

sambhavanti/

संभवति /

śīlakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhi-

शैलक्षेत्रं बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य बोधि-

prāptasya sarvābhiprāyasampannā daśakuśalakarmapathasam-

प्रपद्यु सर्वभिप्रयसम्पन्ना दशकुशलकर्मपथसं-

rakṣakāḥ satvās tatra buddhakṣetre sambhavanti/

रक्षकः सत्वसु तत्र बुद्धक्षेत्रे संभवति /

kṣāntikṣetraṃ kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetram,

क्षान्तिक्षेत्रं कुलपुत्र बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्,

tasya bodhiprāptasya dvātriṃśallakṣaṇālamkṛtāḥ kṣāntidamaśa-

तस्य बोधिप्राप्तस्य द्वत्रिंशलक्षणांलम्कृतः क्षान्तिदमःश-

mathapāramiprāptāḥ satvā buddhakṣetre sambhavanti/

मथपरामिप्राप्तः सत्वा बुद्धक्षेत्रे संभवति /

vīryakṣetraṃ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhi-

वीर्यक्षेत्रं बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य बोधि-

prāptasya sarvakuśalaparyeṣṭiṣv ārabdhavīryāḥ satvā

प्रपद्यु सर्वकुशलपर्येषु आरब्धवीर्यः सत्वा

buddhakṣetre sambhavanti/

बुद्धक्षेत्रं संभवति /

dhyānakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya

ध्यानक्षेत्रं बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य

bodhiprāptasya smṛtisamprajanyasamāhitāḥ satvā buddhakṣe-

तत्प्राप्तस्य स्मृतिसंप्रजयसमाहितः सत्त्वो बुद्धक्षे-

tre sambhavanti/

त्र संभवति /

prajñākṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya

प्रज्ञक्षेत्रं बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य

bodhiprāptasya samyaktvānīyatāḥ satvā buddhakṣetre

तत्प्राप्तस्य सम्यक्त्वानियतः सत्त्वो बुद्धक्षेत्रे

sambhavanti/

संभवति /

布施是菩薩淨土。菩薩成佛時一切能捨衆生來生其國。持戒是菩薩淨土。菩薩成佛時行十善道滿願衆生來生其國。忍辱是菩薩淨土。菩薩成佛時三十二相莊嚴衆生來生其國。精進是菩薩淨土。菩薩成佛時勤修一切功德衆生來生其國。禪定是菩薩淨土。菩薩成佛時攝心不亂衆生來生其國。智慧是菩薩淨土。菩薩成佛時正定衆生來生其國。

catvāry apramāṇāni ca bodhisatvasya buddhakṣetram,

चत्वारि अप्रामाणानि च बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्,

tasya bodhiprāptasya maitrīkaruṇāmuditopekṣāvihāriṇaḥ

तस्य तत्प्राप्तस्य मैत्रीकरुणामुदितापेक्षविहारिणः

satvā buddhakṣetre saṃbhavanti/

सर्वबुद्धक्षेत्रं संभवति /

catvāri saṃgrahavastūni kulaputra bodhisatvasya

चत्वारि संग्रहवस्तुनि कुलपुत्रकलेसर्वभू

buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya sarvavimuktisaṃgrhītāḥ

बुद्धक्षेत्रम्, तस्य बोधिप्राप्तस्य सर्वविमुक्तिसंग्रहीतः

satvā buddhakṣetre saṃbhavanti/

सर्वबुद्धक्षेत्रं संभवति /

upāyakaūśalyaṃ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya

उपायकौशल्यां बोधिप्राप्तस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य

bodhiprāptasya sarvopāyamīmāṃsākuśalāḥ satvā buddhakṣetre

बोधिप्राप्तस्य सर्वोपायमिमंसाकुशलः सर्वबुद्धक्षेत्रं

saṃbhavanti/

संभवति /

saptatrimśadbodhipakṣā dharmā bodhisatvasya buddha-

सप्तत्रिंशद्बोधिपक्षं धर्मा बोधिप्राप्तस्य बुद्ध-

kṣetram, tasya bodhiprāptasya samyaksmṛtyupasthānasamya-

क्षेत्रम्, तस्य बोधिप्राप्तस्य सम्यक्संस्मृत्युपस्थानसम्य-

kprahāṇarddhipādendriyabalabodhyaṅgamārgavidhijñāḥ satvā

कप्रहणार्द्धबोधिपादेंद्रियबलबोध्यङ्गमार्गविधिज्ञः सर्व

buddhakṣetre sambhavanti/

बुद्धक्षेत्रं संभवति /

四無量心是菩薩淨土。菩薩成佛時成就慈悲喜捨衆生來生其國。四攝法是菩薩淨土。菩薩成佛時解脫所攝衆生來生其國。方便是菩薩淨土。菩薩成佛時於一切法方便無礙衆生來生其國。三十七道品是菩薩淨土。菩薩成佛時念處正勤神足根力覺道衆生來生其國。

pariṇāmanācittaṃ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya

परिणमनचित्तं बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य

bodhiprāptasya sarvagunālaṃkāraṃ buddhakṣetraṃ dr̥śyate/

बोधिप्राप्तस्य सर्वगुणालंकारं बुद्धक्षेत्रं दृश्यते /

aṣṭākṣaṇaprasāmadeśanā kulaputra bodhisatvasya

अष्टक्षणाप्रसादेशना कुलपुत्र बोधिसत्वस्य

buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya sarvāpāyasamucchinnaṃ

बुद्धक्षेत्रम्, तस्य बोधिप्राप्तस्य सर्वपायसमुच्चिन्नम्

aṣṭākṣaṇavigataṃ buddhakṣetraṃ sambhavanti/

अष्टक्षणाविगतं बुद्धक्षेत्रं संभवति /

svayaṃ śikṣāpadeṣu vartamānā parāpattiyacodanatā

स्वयं शिक्षापदेषु वर्तमाना परापत्त्युपदेशिणी

bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasyapattiśabdo

बोधिसत्वस्य बुद्धक्षेत्रम्, तस्य बोधिप्राप्त्यपत्तिशब्दो

'pi buddhakṣetre na sambhavati/

'पि बुद्धक्षेत्रे न संभवति /

daśakuśalakarmapathapariśuddhiḥ kulaputra bodhisa-

दशकुशलकर्मपथपरीशुद्धिः कुलपुत्र बोधिस-

tvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya niyatāyūṣo

वृक्षे बुद्धक्षेत्रम्, तस्य बोधिप्राप्तस्य नियतयुष्म

mahābhogā brahmacāriṇaḥ satyānuparivartinyā vācalaṃkṛtā

महाभोगा ब्रह्मचरिणः सत्यानुपरिवर्तिन्य वचलंकृता

madhuravacanā abhinna-parśado bhinnasaṃdhānakuśalā

मधुरवचनं अभिन्नपार्शदो भिन्नसंधानकुशल

īrṣyāvīgatā avyāpannacittāḥ samyagdr̥ṣṭisamanvāgatāḥ satvā

ईर्ष्यावीगता अव्यापन्नचित्ताः सम्यग्दृष्टिसमन्वगताः सत्वा

buddhakṣetre sambhavanti/

बुद्धक्षेत्रे संभवन्ति /

迴向心是菩薩淨土。菩薩成佛時得一切具足功德國土。說除八難是菩薩淨土。菩薩成佛時國土無有三惡八難。自守戒行不譏彼闕是菩薩淨土。菩薩成佛時國土無有犯禁之名。十善是菩薩淨土。菩薩成佛時命不中天。大富梵行所言誠諦。常以軟語眷屬不離。善和諍訟言必饒益。不嫉不恚正見衆生來生其國。

§ 14

iti hi kulaputra, yāvanto bodhisatvasya prayogās

इति हि कुलपुत्र, यावन्तं बोधिसत्वस्य प्रयोगासु

tāvanta āśayāḥ/ yāvanta āśayās tāvanto 'dhyāśayāḥ/

तावन्ता आशयाः/ यावन्ता आशयास तावन्तो 'दध्याशयाः/

yāvanto 'dhyāśayās tāvantyo nidhyaptayaḥ/yāvantyo nidhya-

यावन्तो 'दध्याशयास तावन्त्यो निध्यप्तयाः/ यावन्त्यो निध्या-

ptayas tāvantiyaḥ pratipattayaḥ/ yāvantiyaḥ pratipattayas
 प्रयसू न वशुः स्रिपत्रयः/ ए व शुः स्रिपत्रयसू
 tāvantiyaḥ pariṇāmanāḥ/ yāvantiyaḥ pariṇāmanās tāvanta
 न व शुः प (रे ल म नः/ ए व शुः प (रे ल म न सू न व व
 upāyāḥ/ yāvanta upāyās tāvantiyaḥ kṣetrapariśuddhayaḥ/
 उ प यः/ ए व व उ प य सू न व शुः कृ व प (रे शृ ह यः/
 yādṛśī kṣetrapariśuddhis tādṛśī satvapariśuddhiḥ/ yādṛ-
 ए दृ शी कृ व प (रे शृ हिसू न दृ शी स व प (रे शृ हिः/ ए दृ -
 śī satvapariśuddhis tādṛśī jñānapariśuddhiḥ/ yādṛśī
 शी स व प (रे शृ हिसू न दृ शी कु व प (रे शृ हिः/ ए दृ शी
 jñānapariśuddhis tādṛśī deśanāpariśuddhiḥ/ yādṛśī
 कु व प (रे शृ हिसू न दृ शी द श न प (रे शृ हिः/ ए दृ शी
 deśanāpariśuddhis tādṛśī jñānapratipattipariśuddhiḥ/
 द श न प (रे शृ हिसू न दृ शी कु व स्रिपत्रिप (रे शृ हिः/
 yādṛśī jñānapratipattipariśuddhis tādṛśī svacittapa-
 ए दृ शी कु व स्रिपत्रिप (रे शृ हिसू न दृ शी स्व चित्त प -
 riśuddhiḥ/
 (रे शृ हिः/

tasmāt tarhi kulaputra buddhakṣetraṃ pariśodhayitu-

न म्भू न ह्नि नु व पु व व ह कृ वं प (रे शृ व ह्य व -

kāmena bodhisatvena svacittapariśodhane yatnaḥ karaṇī-

क म व क ल स व व स्र ख त प र भ व य वः क र नी-

yaḥ/ tat kasya hetoḥ/ yādṛśī bodhisatvasya cittapariśu-

यः / त त् क स्य हेतुः / य दृ शी क ल स व व स्र ख त प र भ -

ddhis tādrśī buddhakṣetrapariśuddhiḥ saṃbhavati/

द्वि म् न दृ शी बृ ह क् ष त प र भु द्विः सं भ व ति /

如是寶積。菩薩隨其直心則能發行。隨其發行則得深心。隨其深心則意調伏。隨意調伏則如說行。隨如說行則能迴向。隨其迴向則有方便。隨其方便則成就衆生。隨成就衆生則佛土淨。隨佛土淨則說法淨。隨說法淨則智慧淨。隨智慧淨則其心淨。隨其心淨則一切功德淨。是故寶積。若菩薩欲得淨土當淨其心。隨其心淨則佛土淨。

§ 15

atha buddhānubhāvenayuşmataḥ śāriputrasyaitad abha-

अथ बृ ह वृ ष त व य प्र नः श र पु त्र शु न द्म म् न -

vat : yadi yādṛśī cittapariśuddhis tādrśī bodhi-

व त् : य द् य दृ शी ख त प र भु द्वि म् न दृ शी क ल -

satvasya buddhakṣetrapariśuddhiḥ saṃbhavati, tan mā āhai-

स व शु बृ ह क् ष त प र भु द्विः सं भ व ति , त न् मा आ ह -

va bhagavataḥ śākyamuner bodhisatvacaryāṃ carataś

व न् भ ग व तः श क्य मु न् क ल स व व तु व र न भु

cittam apariśuddhaṃ yenedaṃ buddhakṣetram evam

ख त म् अप र भु द्वं य व दं बृ ह क् ष त् च त म्

apariśuddhaṃ saṃdṛśyate/

अ प र भु द्वं सं दृ श्य त् /

parādhaḥ/pariśuddhaṃ hi śāriputra tathāgatasya buddhakṣe-

प ऋ षः / प (रे शु दं) ङे भि (रे पु त्र) ग ष ग न शु व ह क-

tram yūyaṃ punar idaṃ na paśyatha/

उं धृ दं पु व र् इ ङ दं व प शु प /

爾時舍利弗。承佛威神作是念。若菩薩心淨則佛土淨者。我世尊本為菩薩時意豈不淨。而是佛土不淨若此。佛知其念即告之言。於意云何。日月豈不淨耶。而盲者不見。對曰不也。世尊。是盲者過非日月咎。舍利弗。衆生罪故不見如來佛土嚴淨。非如來咎。舍利弗。我此土淨而汝不見。

§ 16

atha khalu jaṭī brahmā sthaviraṃ śāriputram etad

अथ ऋषि ऋषि व ह्म ष्टि रं भि (रे पु त्र) म् व न ह्

avocat : mā bhadantaśāriputra tathāgatasyapariśuddhaṃ

अथ व र् : म ऋ ष ष भि (रे पु त्र) ग ष ग न शु प (रे शु दं)

buddhakṣetram idaṃ vyāhārṣīt/ pariśuddhaṃ hi bhadantaśā-

व ह क् ष त्र म् इ ङ दं शु ळ षी र् / प (रे शु दं) ङे ऋ ष ष भि -

riputra bhagavato buddhakṣetram/ tadyathapi nāma śāri-

(रे पु त्र) ऋ ग व न व ह क् ष त्र म् / ग ष्टि प षे व म भि (रे -

putra vaśavartināṃ devānāṃ bhavanavyūhāḥ/ īdrśān vyaṃ

पु त्र व भि व षे ङं व ष ङं ऋ व व शु ळः / इ ष्टि भि र् व दं

buddhakṣetraguṇavyūhān bhagavataḥ śākyamuneḥ paśyāmaḥ/

व ह क् ष त्र गु ण शु ळ ष्टि ऋ ग व नः भि ष्टि म् षः प शु मः /

atha khalu sthaviraḥ śāriputro jaṭinaṃ brahmāṇam

अथ ऋषि ष्टि रः भि (रे पु त्र) ऋ ळ वं व ह्म ण म्

etad avocat : vyaṃ punar brahman imāṃ mahā-

एतदवोक्तव्यं पुनरब्रुवन् महान्

prthivīm utkūlanikūlām kaṅṭhakaprapātagiriśekharaśva-

पृथिवीम् उत्कूलनिकूलं कण्टकप्रपातागिरिशेखर-

bhragūthoḍigallapratipūrṇām paśyāmaḥ/

भ्रगुथोडिगलप्रातिपूरुणाम् पश्यामः/

jaṭī brahmaha : nūnaṃ bhadantaśāriputrasyotkūlani-

जटी ब्रह्महा : नूनं भद्रन्तशारिपुत्रस्योत्कूलनि-

kūlaṃ cittam aparīśuddhabuddhajñānāśayaṃ yenedṛśaṃ

कूलं चित्तमपरीशुद्धबुद्धज्ञानाशयं येनदृशं

buddhakṣetraṃ paśyasi/ ye punas te bhadantaśāriputra

बुद्धक्षेत्रं पश्यसि/ ये पुनस्तैर्भद्रन्तशारिपुत्र

bodhisatvāḥ sarvasatvasamacittāḥ pariśuddhabuddhajñānāśayā-

बोधिसत्वः सर्वसत्त्वसमचित्तः परीशुद्धबुद्धज्ञानाशय-

s ta imaṃ buddhakṣetraṃ pariśuddhaṃ paśyanti/

स्तैर्भद्रन्तशारिपुत्रैः परीशुद्धं पश्यन्ति/

爾時螺髻梵王語舍利弗。勿作是意。謂此佛土以為不淨。所以者何。我見釋迦牟尼佛土清淨。譬如自在天宮。舍利弗言。我見此土。丘陵坑坎荊棘沙礫。土石諸山穢惡充滿。螺髻梵言。仁者心有高下。不依佛慧故。見此土為不淨耳。舍利弗。菩薩於一切衆生。悉皆平等。深心清淨。依佛智慧則能見此佛土清淨。

§ 17

atha bhagavān pādānguṣṭhena imaṃ trisāhasramahā-

अथ भगवन् पादाङ्गुष्ठेण इमं त्रिसहस्रमहान्

sāhasraṃ lokadhātuṃ parāhanti sma/ atha khalu tasmin

सहस्रं लोकधतुं पराहन्ति स्म/ अथ तस्मिन्

samaye 'yaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātur ane-

समये 'यं त्रिसहस्रमहसहस्रं लोकधतुः सव-

karatnaśatasahasrasaṃcito 'nekaratnaśatasahasrapratya-

करतनशतसहस्रसंक्षिप्तं 'वकरतनशतसहस्रप्रत्य-

rpitaḥ saṃsthito 'bhūt/ tadyathapi nāma ratnavyūhasya

रहितः संक्षिप्तं 'भूत्/ तद्यथापि नामा रतनव्यूहस्य

tathāgatasyanantagūṇaratnavyūho lokadhātus tādrśo

तथागतस्यानन्तगुणरतनव्यूहो लोकधतुस्तद्रूपे

'yaṃ lokadhātuḥ saṃdrśyate sma/tatra sā sarvāvātī parṣa-

'यं लोकधतुः संदृश्यते स्म/ तत्र सा सर्ववती पार्ष-

d āścaryaprāptā ratnapadmaniṣaṇṇam ātmānaṃ saṃjānīte

द आश्चर्यप्राप्ता रतनपद्मनिषाण्णम आत्मनां संजानीते

sma/

स्म/

於是佛以足指按地。即時三千大千世界若干百千珍寶嚴飾。譬如寶莊嚴佛無量功德寶莊嚴土。一切大眾歎未曾有。而皆自見坐寶蓮華。

§ 18

tatra bhagavān āyusmantam śāriputram āmantrayate

तत्र भगवन् आयुशन्तमं शारिपुत्रम् आमन्त्रयति

sma : paśyasi tvam śāriputra imān buddhakṣetraguṇavyū-

ਸ਼ : ਪ ਸ਼ਿ ਯਸਿ ਵੰ ਸਿ ਰੇ ਪੁ ਤ ਭ ਮ ਸੁ ਵ ਕ ਕੁ ਵ ਮ ਨ ਭੁ -

hān/

ਨ ਸੁ /

āha : paśyāmi/bhagavan adṛṣṭāśrutapūrvā ime

ਸ ਨ : ਪ ਸ਼ਿ ਯਸਿ ਨ ਸਿ ਰੇ ਪੁ ਤ ਸੁ ਠ ਖੁ ਸ਼ਿ ਨ ਪੁ ਵੰ ਭ ਮ

vyūhāḥ samdrśyante/

ਭੁ ਨ ਸੰ ਠ ਸ਼ਿ ਖ /

āha : īdṛśam mama śāriputra sadā buddhakṣetram/

ਸ ਨ : ਿ ਠ ਸ਼ਿ ਮ ਮ ਸਿ ਰੇ ਪੁ ਤ ਸ ਦ ਵ ਕ ਕੁ ਵ ਸੁ /

hīnasatvaparipākāya tu tathāgata evaṃ bahudoṣadu-

ਨੀ ਵ ਸ ਵ ਪ ਰੇ ਯ ਕ ਯ ਤੁ ਨ ਯ ਸਿ ਨ ਯ ਵੰ ਵ ਕੁ ਠ ਖ ਠੁ -

ṣṭam buddhakṣetram upadarśayati/ tadyathā śāriputra

ਠੁ ਵ ਕ ਕੁ ਵ ਸੁ ਤ ਪ ਦ ਸ਼ਿ ਯ (ਸਿ / ਨ ਠੁ ਯ ਸਿ ਰੇ ਪੁ ਤ

devaputrāṇām ekapātryām bhuñjānānām yathā puṇyopaca-

ਕ ਵ ਪੁ ਠ ਸੁ ਯ ਕ ਪ ਸ਼ੁ ਸੁ ਠੁ ਕ ਠੁ ਯ ਯ ਯ ਯ ਪੁ ਸ਼ੁ ਪ ਵ -

yaviśeṣeṇa sudhādevabhojanam upatiṣṭhataḥ, evam

ਯ (ਸਿ ਯ ਯ ਸੁ ਯ ਕ ਵ ਕੁ ਠੁ ਵ ਸੁ ਤ ਪ (ਸੁ ਠੁ , ਯ ਵ ਸੁ

eva śāriputra ekabuddhakṣetropapannā yathā cittapari-

ਯ ਵ ਸਿ ਰੇ ਪੁ ਤ ਯ ਕੁ ਵ ਕ ਕੁ ਠੁ ਪ ਪ ਠੁ ਯ ਯ (ਸਿ ਨ ਪ ਰੇ -

śuddhyā satvā buddhānāṃ buddhakṣetraguṇavyūhān paśya-

शुद्धिं सत्वा बुद्धानां बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहान पश्य-

nti/

॥ /

佛告舍利弗。汝且觀是佛土嚴淨。舍利弗言。唯然世尊。本所不見。本所不聞。今佛國土嚴淨悉現。佛語舍利弗。我佛國土常淨若此。爲欲度斯下劣人故。示是衆惡不淨土耳。譬如諸天共寶器食隨其福德飯色有異。如是舍利弗。若人心淨便見此土功德莊嚴。

§ 19

asmin khalu punar buddhakṣetraguṇavyūhāṃkāre

अस्मिन् काले पुनर बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहान्कारे

saṃdarśyamāne caturaśīteḥ prāṇisahasrāṇām anuttarāyāṃ

संदर्शयमाने चतुरशीतेः प्राणिसहस्राणाम् अनुत्तरायाम्

samyaksaṃbodhau cittāny utpannāni/yāni ca tāni ratnāka-

सम्यक्संबोधौ चित्तान्युत्पन्नानि/यानि च तानि रत्नाका-

reṇa licchavikumāreṇa sārddhaṃ pañca licchavikumāraśatā-

रेण लिच्छविकुमारेण सार्द्धं पञ्च लिच्छविकुमाराशत-

ny āgatāni teṣām apy ānulomikyāḥ kṣānteḥ pratila-

न्य आगतानि तेषाम् अप्य अनुलमिक्याः क्षान्तेः प्रतिला-

mbho 'bhūt/

म्भो भूत /

當佛現此國土嚴淨之時。寶積所將五百長者子皆得無生法忍。八萬四千人皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

§ 20

atha bhagavān punar eva tām ṛddhiṃ pratisaṃ-

शुभं कुरुते पुनर एव तस्मै सुखं प्रति सं-

harati sma/ tataḥ punar evedaṃ buddhakṣetraṃ tatsvabhā-

रु इति श्च/ ततः पुनर एव संवृत्तं बुद्धक्षेत्रं तस्मै स-

vam eva saṃvṛtam, tatra śrāvakayānikānāṃ devama-

वस्म एव संवृत्तम्, तत्र श्रवकयानिकानां देवमा-

nuṣyāṇāṃ — anityā bata ime sarvasaṃskārā iti

वृष्टान्मस्म — अतिशुभं तत्र ङम सर्वसंस्कारं ङति

viditvā dvātriṃśatā prāṇisahasrāṇāṃ virajovigatamalaṃ

विदित्वा द्वैत्रिंशत् प्रणिसहस्रानां विराजोविगतमलं

dharmeṣu dharmacakṣur viśuddham/ aṣṭānāṃ ca bhikṣusaha-

धर्मेषु धर्मचक्षुःशुद्धम्/ अष्टानां च भिक्षुसाहा-

srāṇāṃ anupādāyāsravebhyaś cittāni vimuktāni/ catu-

ष्टान्मस्म श्रवणपर्यायसुखं श्रुत्वा विनोदं विमुक्तानि/ चतु-

raśīteś ca prāṇisahasrāṇāṃ udārabuddhadharmādhimu-

रशिषीभ्यश्च प्रणिसहस्रान्मस्म उदारबुद्धधर्मोद-

ktānāṃ — viṭhapanapratyupasthānalakṣaṇāḥ sarvadharmā iti

क्षीणानि — विहितपरत्युपस्थानलक्षणैः सर्वधर्मैः ङति

viditvanuttarasyāṃ samyaksambodhau cittāny utpannāni // ७ //

विदित्वा उत्तरस्यैव सम्यक्संबोधौ चित्तानि उत्पन्नानि // ७ //

佛攝神足。於是世界還復如故。求聲聞乘三萬二千天及人。知有爲法皆悉無常。遠塵離垢得法眼淨。八千比丘不受諸法漏盡意解。

Buddhakṣetrapariśuddhinidānaparivartaḥ prathamaḥ //

बुद्धक्षेत्रपारिसुद्धिनिदानपरिवर्तः प्रथमः //

淨佛國土品

第一